

# Vaugelas が *Nouvelles remarques sur la langue françoise* で留意した副詞

伊藤 誠 宏

Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue françoise* に記された副詞に関する *remarques* を読んでみると、その当時の使用状況に関する記述が多い。宮廷の人々が使用していない副詞、正しく話す人々や良き作家たちが使用しない副詞や、こういうった人々があまり使用しなくなって、古くなった感じがする副詞、使用をめぐって文法諸家の見解が別れる副詞など、さまざまな使用状況が記述されている。本稿では、Vaugelas が *Nouvelles remarques sur la langue françoise* で留意した副詞を取りあげ、17世紀文法諸家の諸見解を収集・比較し、その使用状況を考察してみようと思う<sup>1)</sup>。

なお、本稿において17世紀フランス文法家の見解収集に用いた文献は下記のとおりである。

## ① 17世紀文法家の文典・著書：

### Abréviations

1618. Maupas, *Grammaire et syntaxe françoise contenant Gram. reigles bien exactes & certaines de la et syn. prononciation, orthographe, construction & usage de nostre langue, en faveur des*

---

1) 本稿で取り扱った副詞は、*affectusement*, *affectionnement*, *aucunefois*, *autrement*, *prou*, *souventesfois*, *toutesfois* & *quantes* ou *toutes* & *quantesfois*, *traîtreusement*, *voire*, *voirement* である。

- estranangers qui en sont desireux.* par Charles Maupas Bloisien, seconde édition. (1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973.
1632. Oudin, *Grammaire françoise rapportée au langage du temps*, par Anthoine Oudin, (1632), Slatkine Reprints, Genève, 1972. *Gram.* éd. 1632
1640. Oudin, *Grammaire françoise rapportée au langage du temps*, par Anthoine Oudin, Reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition, (1640), Slatkine Reprints, Genève, 1972. *Gram.* éd. 1640
1647. Vaugelas, *Remarques sur la langue françoise*, (1647), Slatkine Reprints, Genève, 2000. *Rem.*
1651. Dupleix, *Liberté de la langue françoise dans sa pureté*, Par Scipion Dupleix, (1651), Slatkine Reprints, Genève, 1973. *Liber.*
1659. Chiflet, *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise* par R. P. Lavrent Chiflet, (1659), Slatkine Reprints, Genève, 1973. *Essay*
1662. Irson, *Nouvelle méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue françoise*, par Claude Irson, seconde édition, (1662), n Slatkine Reprints, Genève, 1973. *N.M.*
1674. Bouhours, *Doutes sur la langue françoise*, (1674), Slatkine Reprints, Genève, 1972. *Doutes*
1675. Bouhours, *Remarques nouvelles sur la langue françoise*, (1675), Slatkine Reprints, Genève, 1973. *R. N.*
1675. Ménage, *Observations de Monsieur Ménage sur la langue françoise*, seconde édition, première

- partie, (1675 ~ 1676), Slatkine Reprints, Genève, 1972.
1687. Bouhours, *Suite des Remarques Nouvelles sur la langue françoise*, (1687), Slatkine Reprints, Genève, 1973. S. R. N.
1689. Andry de Boisregard, *Réflexions sur l'usage présent de la langue françoise ou remarques nouvelles et critiques touchant la politesse du langage* (1689), Slatkine Reprints, Genève, 1972. Réfl.
1690. Vaugelas, *Nouvelles remarques de M. de Vaugelas sur la langue françoise*, (1690), Slatkine, Reprints, Genève, 1972. N.R/
1693. Andry de Boisregard, *Suite des réflexions critiques sur l'usage présent de la langue françoise*, (1693), Slatkine Reprints, Genève, 1972. S.Réfl.
1696. La Touche, *L'art de bien parler françois, qui comprend tout ce qui regarde le grammaire & les façons de parler douteuses. première partie*, (1696), Slatkine Reprints, Genève, 1973. L'Art
1705. L'Académie, *Observations de L'Académie françoise sur les remarques de M. de Vaugelas*, seconde édition, (1705), Slatkine Reprints, Genève, 1972. Acad.

② 17世紀の辞書：

- Cotgrave *A dictionarie of the french and english tongues*, Cotgrave  
London, 1611 University of South Carolina Press,  
Columbia, 1950.
- Richelet *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles Remarques sur la* Richelet

*langue française*, France Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1969.

Furetière *Le Dictionnaire universel d' Antoine Furetière*, Le Furetière Robert, Paris, 1978.

Académie *Le dictionnaire de L'Académie française*, France Académie Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1967.

③ 先行研究文献：

Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Comm. Vaugelas*, Slatkine Reprints, Genève, 1970

なお、Maupas, Oudin の見解に関しては、下記の Emile Winkler 文献を参考にした。

Emile Winkler, *La doctrine gramaticale française d'après Maupas et Oudin (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, XXXVIII, Heft)* Halle, 1912

\* \* \* \*

### Affectueusement

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas Vaugelas は、l'édition originale des *Remarques de Vaugelas* の préface で Auncunefois および Affectueusement に言及し、*<Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont pas encore absolument condamnez, ny generalement approuvez, comme au surplus, affectueusement, à present, aucunefois, & plusieurs autres semblables. Je ne voudrois pas blâmer ceux qui s'en servent; mais il est tousiours plus seur de s'en abstenir, puis qu'aussi bien on s'en peut passer, & faire*

*des volumes entiers tres-excellenssans cela.*> と述べている。

*Affectueusement* que tant de gens dissent & écrivent, ne vaut rien, non plus qu' *Affectiônnément* qui est pourtant moins mauvais que l'autre. *N.R.* p.504

Dupleix

Dupleix は、Vaugelas の l'édition originale des *Remnarques* の Preface で Vaugelas が<sup>s</sup> *Affectueusement*. に言及しているこいとを指摘している：

Auncunefois *Affectueusement*.

*Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont pas encore absolument condamnez, ny generalement approuvez, comme affectueusement, au surplus, Aucunefois, & plusieurs autres semblables. Je ne voudrois pas blasmer ceux qui s'en servent; mais il est tousiours plus seur de s'en abstenir, puis qu'aussi bien on s'en peut passer, & faire des volumes entiers tres-excellens sans cela.* Libertè, pp.131-132

Chiflet

*Affecteusement*, n'est pas condamné ny generalement approuve. *Essay.*, p.111

Bouhours

Bouhours は、*affectueux* について記述した個所で、副詞の *affecteusement* について言及し次ぎのように述べている：

*Affectif* que disent quelques uns, n'est point en usage; & le livre de la *Theologie affective* ne l'autorise pas. Les gens qui parlent bien, disent un naturel tender, un naturel *affectueux*, au lieu d'*affectif*.

*Affecteusement* se dit aussi pour dire avec affection. Je vous prie *affecteusement*. *S.R.N.*, t.2, p.26

Patru  
ou Alemand<sup>2)</sup>

Cette Remarque est encore dans toute sa force. Ces deux Adverbes se disent tous les deux par ceux qui ne se soucient guères de bien parler. Les uns préfèrent *affectueusement* à *affectionnement*, parce que c'est le mot ancien: au lieu qu' *affectionnement* est un nouveau-venu.

Les autres au contraire sont du goût de M. de Vaugelas, & se déclarent pour *affectionnement*, qui a de l'analogie avec *passionnement*, qui se dit, & parce qu' *affectueux* n'étant plus en l'usage, ils prétendent qu'on ne doit plus dire aussi *affectueusement*: au-lieu qu'on dit encore *affection*, *affectionner*, *affectionné*; d'où *affectionnement* a été formé selon les règles de l'analogie & de la Grammaire. M.R.est allé au plus sûr; en ne mettant ni *affectionnement* ni *affectueusement* dans son Dictionnaire. Mais comme ils se disent enore par bien des gens, il falloit les mettre, & avertir qu'ils étoient douteux. N.R. p.504

La Touche

La Touche は、Affectueux の個所で、この副詞に言及し <Ce mot (=Affectueux) est bon... *Affectueusement* est

---

2) Patru ou Alemand の見解の箇所は、Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue française* における匿名の *Observation* からの引用である。匿名の人物に関しては、Cioranescu によれば、Patru, F, Brunot によれば、Alemand と意見が分かれる。

したがって、本稿では、Patru ou Alemand の見解とした。以降、Patru ou Alemand の見解は、いずれも Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue française* に付された *Observation* からの引用である。Cf. Cioranescu, *Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle*, t. III, p.1948, Vaugelas, Remarques の項。および、F., Brunot, *Histoire de la langue française*, A. Colin, 1966, t. IV, p.10 et suivante.

aussi un bon mot. *Prier Affectueusement. L'Art.*, t.II, p. 13

17世紀の辞書：

Frutière                    Affectueusement, adv, D'une maniere affectueuse.  
 Académie                    Affectueusement, adv, d'une maniere affectueuse. *Il luy  
 parla fort affectueusement.*

Cotgrave と Richelet の辞書には、この副詞は記載されていない。

### Affectionnement

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas                    *Affectueusement* que tant de gens dissent & écrivent, ne  
 vaut rien, non plus qu'*Affectionnement* qui est pourtant  
 moins mauvais que l'autre. *N.R.* p. 504

Patru  
 ou Alemand                    Cette Remarque est encore dans toute sa force. Ces deux  
 Adverbes se disent tous les deux par ceux qui ne se  
 soucient guères de bien parler. Les uns préfèrent  
*affectueusement* à *Affectionnement*, Parce que c'est le  
 mot ancien: au lieu qu'*affectionnement* est un nouveaum-  
 venu.

Les autres au contraire sont du goût de M. de Vaugelas,  
 & se déclarent pour *affectionnement*, qui a de l'analogie  
 avec *passionnement*, qui se dit, & parce qu'*affectueus*  
 n'étant plus en l'usq, ils pretendent qu'on ne doit plus  
 dire aussi *affectueusement* au-lieu qu'on dit encore  
*affection*, *affectionner*, *affectionné*, d'où *affectionnement* a  
 été formé selon les règles de l'analogie & de la  
 Grammaire. M.R.est allé au plus sûr; en ne mettant ni  
*affectionnement* ni *affectueusement* dans son Dictionnaire.  
 Mais comme ils se disent encore par bien des gens, il

falloit les mettre, & avertir qu'ils étoient douteux. *N.R.*  
p.504

17世紀の辞書：

Cotgrave            *Affectionnement, Affectionately, with great affection,*

Richelet, *Fruitière*, *Académie* の辞書には、形容詞 *affectioné* は記載されているが、この副詞は記されていない。

### Aucunefois

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas            Maupas は、*De nombre ou compte* の副詞として、*Aucunefois* を記している。*Gramm., et syntaxe fran.*, (f°162 r°)

Oudin              Oudin は *Des adverbess de nombre ou de compte* の個所で、*<Ceux-cy se forment fois, des nombres cardinaux, y adioustant la particule fois, fois, une fois, deux fois, trois fois, &c. Neantmoins il y en a qui ne deriuent point desdits nombres cardinaux, comme vous verrez par la liste.>* と記述し、*Aucunefois* をあげている。*Gram.*, éd. 1632, p.279

そして、*Gram.*, éd. 1640, pp.275-276 においても同様の記述がなされ、そのリストに *aucunesfois* が挙げられている：

*Des adverbess de nombre, ou de compte. Ceux-cy se forment des nombres cardinaux. y adioustant la particule fois, une fois, deux fois, trois fois, &c. Neantmoins il y en a qui ne deriuent point desdits nombres cardinaux, comme vous verrez par la liste.*

*Autant, tant de fois, aucunesfois, etc.*



Vaugelas

Vaugelas は、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas の préface で *Affectueusement*. と一緒に *Aucunefois* に言及し、*<Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont pas encore absolument condamnez, ny generalement approuuez comme, au surplus, affectueusement, à present, aucunefois, & plusieurs autres semblables. Je ne voudrois pas blasmer ceux qui s'en servent; mais il est tousiours plus seur de s'en abstenir, puis qu'aussi bien on s'en peut passer, & faire des volumes entiers tres-excellenssans cela.>* と記述している。

*Aucunesfois, souventesfois*

*Aucunesfois* est un mot qui commence à sentir le vieux & le rance, aussi-bien que *souventesfois*. Il faut dire, *parfois, quelquefois, maintesfois, Plusieurs fois*, qui sont tous en usage. *N.R.* p.436

Dupleix

Dupleix は、Vaugelas の l'édition originale des *Remarques* の Preface で Vaugelas が *Aucunefois*. に言及しているこいとを指摘している：

*Aucunefois Affectueusement.*

*Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont pas encore absolument condamnés, ny generalement approuvés comme Affectueusement, Au surplus, Aucunefois, et pluseurs autres semblables. Je ne voudrois pas blasmer ceux qui s'en servent: mals il est toujours plus seur de s'en abstenir: puis qu'aussi bien on s'en peut passer, et faire des volumes entiers tres excellens sans cela. Liberté., pp.131-132*

Patru  
ou Alemand

*Aucunesfois* est un Adverbe qui ne se dit pas beaucoup; mais il se dit & s'écrit encore; nos Auteurs les plus modernes s'en servent, bien qu' un peu rarement. *Maintesfois* est sur le même pied; mais *souventesfois* ne se dit assurément plus. M.R. cependant met ce dernier dans son Dictionnaire, & ne fait aucune mention d'*aucunesfois*, qui est pourtant meilleur. Il est vray qu'il ajoute que *souventesfois* est vieux & ne se dit pas beaucoup dans l'usage ordinaire. Mais qui luy empêchoit de dire la même chose d'*aucunesfois*. L'Auteur des Réflexions Critiques dit que cet Adverbe a vieilli aussi bien que *parfois*. M. de Voiture & quelques autres bons Auteurs ont pourtant employé ce dernier, & beaucoup de gens qui parlent bien s'en servent encore assez volontiers. M. Richelet préfère seulement *quelquefois*: mais il ne condamne point –du-tout *parfois*, que je souffrirais aussi dans le discours ordinaire. Et c'est en ce sens ce me semble, qu'il faut prendre ce que cette Remarque décide en faveur de cet Adverbe. *N.R.* pp.436–437

La Touche

Cet adverbs (=Auncunefois) est vieux, aussi bien que *parfois*. Il faut dire *quelquefois*. *L'ART.*, t.2, p.36

17世紀の辞書：

Cotgrave

Auncunefois, *sometimes, now and tem etc.*

Frutière

Auncunefois, quelquefois. Il y a *auncunefois* des pecheurs qui se corrigent. Il vieillit.

Richelet, Académie<sup>3)</sup> の辞書には記載されていない。

### Autrement

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin Oudin は、*autrement* を *De separation* の副詞の個所で記載している。*Gram.*, éd. 1632, p.299, *Gram.*, éd. 1640, p.299

また、Oudin は、*Autrement* を *conjonctions* の *Des conditionnelles* の個所でも取りあげ、以下のように記している：

*Autrement: respondes-moy, autrement je me fascheray. Autremen a vne force differente en cette phrase: cela ne me tourmente pas autrement.*

*Gram.*, éd. 1632, p p.302-303, *Gram.*, éd. 1640, p.302

Vaugelas *Autrement* est un mot dont M. Coëffeteau, à l'imitation d'Amiot, usoit souvent en un sens qui signifie *rabais*, avec ironie, comme vous verrez par les exemples que nous en donnerons. Ce mot se dit aussi à la Cour, & néanmoins M. de Malherbe le condamnoit absolument comme mauvais: Toutefois il en use souvent luy-même dans ses Bienfaits page.2. *sans nous incommoder autrement (c'est-à-dire beaucoup) la volonté suffit à nous acqiter. Vologésés voyant bien que la voye des armes ne luy étoit pas autrement heureuse contre un si grand Capitaine*, dit M.Coëffeteau en la vie de Néron. On dit encore, *C'est un homme qui n'est pas autrement riche*,

---

3) Académie の辞書には、<aucunefois, voy fois> と記されているが、fois の項にこの語は記述されていない。

pour dire qu'il n'est guères riche. Je ne sçay pourquoy M. de Malherbe rejettoit ce mot; car il me semble qu'il a beaucoup de grace & d'ernphase en ce sens-là auquel les Italiens employent aussi fort heureusement leur *altrimente*, qui veut dire *autrement*. *N.R.* pp. 481-482

Patru  
ou Almand

On est encore partagé sur la bonté d'*auirement* en ce sens-là, Les uns suivent l'opinion de Coëffeteau, & les autres celle de Malherbe. Et à la vérité c'étoient deux grands Chefs de parti en fait de Langue Fraçoise. il y en a d'autres qui croient que ce mot se peut dire, mais qu'il ne se peut pas écrire. Pour moy je croi que tant que l'usage le souffrira dans la bouche de ceux qui parlent bien; & dans les livres de ceux qui écrivent avec asscz de pureté; on peut fort bien le dire & l'écrire quelquefois. Nôtre *autrement* en ce sens est une imitation de *Palioquin* des Latins, *C'est un homme qui autrement a de bonnes qualitez: Vir est alioquiun commendabilis*. On ne voit point *autremeat* en cette signification dans le Dictionnaire de M. R. & s'il a prétendu par-là le condamner tout-à-fait, il a assurément tort: car on peut encore souffrir cette façon de parler en certains endroit où elle n'a point mauvaise grace. *N.R.* p.482

Andry

Je remarque que *autremet* se dit souvent pour *beaucoup forte extraordinairement*; il ne fait pas *autrement* froid aujourd'huy dit-on souvent : quand il me dit cela, je n'y fis pas *autrement* de réflexion: cette maison est logeable, mais elle n'est pas *autrement* grande. Ce mot pris en ce sens à quelque chose de naif, Coeffeteau l'employe quelquefois à cét usage. Un Astrologue, dit-il considerant

l'aspect des Astres & la constellation de l'Enfant, prédit deux chofes remarquables de lui; fçavoir, qu'il feroit Emperour & qu'il feroit mourir fa mere. Agripine fans s'effrayer *autrement* d'un fi finifre préfage, pouffée d'une prodigieufe ambition s'écria, *qu'il me tuë*, moyennant qu'il regne. *Réfl.*, pp.17-18

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Autrement, Otherwise, on other termes, etc.*
- Richelet *Autrement, adv. D'une autre sorte, d'une autre maniere [On parle autrement quand on a du sens commun. Abl.]*
- Frutière *Autrement, adv. D'une autre maniere. Il ne faut point être bourru, ni vivre autrement que les autres.*  
*Autrement, se met quelquefois pour servir de condition, ou de menace.... Il faut vivre dans l'ordre, autrement on s'en repent.*  
*Autrement, se dit aussi pour marquere de la mediocrité. Jusques ici pour obtenir des Licences il ne falloit pas être autrement sçavant en Droit.*
- Académie *Autrement, adv. D'une autre façon. Faisons autrement. il faut vivre autrement. etc.*  
 Il sign. dans plusieurs phrases, Sinon, sans cela, à faute dequoy. *Dites-luy qu'il soit plus sage, qu'autrement on le chastiera, autrement il s'en trouvera mal. etc.*  
*Autrement,, Avec la negative pas, signifie Guere. C'est un homme qui n'est pas autrement riche. etc.*

## Prou

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas                   Quantité の副詞を列挙した中に Prou が認められる。  
*Gramm., et syntaxe fran.,* (f°162 v°)

また、(f°180 r°) でも、Maupas は D'arrest ou suffisance の副詞として、prou を挙げている。

Oudin                   Prou est vn mot vulgaire dont on ne se devoit jamais servir. *Gram.,* éd.1632, pp.277-278

Prou est vn mot vulgaire dont on ne se devoit jamais servir. *Gram.,* éd.1640,, p.280

Vaugelas               *Prou est un vieux mot François pour dire assez, dont plusieurs usent encore en parlant: mais il ne vaut rien à écrire. N.R. P.467*

Chiflet                   Chiflet は、< Je mettray icy les Adverbes, qui ne sont plus recevables. > と記し、該当する副詞を列挙する中に、prou を挙げ、<*Prou pour Assez*> と記述している。  
*Essay.,* pp.104-105

Patru  
ou Alemand           On disoit apparemment beaucoup ce mot autrefois, puisque nous le voyons au rang des bons dans les Dictionnaires de Nicod, des Fstiennes, & du P. Monet: mais il n'en est pas de même aujourd'huy, *prou* étant si vieux que je n'aurois pas crû le trouver dans aucun Ouvrage de nos bons Auteurs modernes, si M.R. ne nous avoit averti que Molière avoit dit dans ses Pièces de Théâtre:

*Pour Dieu ne prenez point de vilaine figure,  
J'ay prou de ma frayeur en cette cojoncture.*

L'Auteur de ce Dictionnaire ajoute même qu'on se peut encore servir de ce terme en riant, & c'est bien tout si ce

n' est pas même trop.

M. de Vaugelas avoit apporré ce mot de Savoye: & comme il l'avoit entendu dire aux Savoyards ou Savoisiens, aux Dauphinois, aux Lyonnais & aux Bressans, qui se servent encore de ce mot, mais mal; il les en a voulu corriger. On dit encore au-delà de Lyon, quand on remercie d'une santé, *Bon prou vous fasse*.

Ce mot qui signifie *beaucoup, bien*, est venu de *probè* ou *prorsum*. Car de *probè* On a dit premièrement *proué* à la Gasconne, & enfin *prou*. Voilà comment on trouve facilement la généalogie d'un terme, quand on profite des inventions que nous a données là-dessus M. Ménage.

Je viens de dire *Savoyards* ou *Savoisiens*, jusques-là même qu'on faillit à en venir aux mains. Les Savoisiens qui étoient venus de Chambéry & d'Annecy à Grenoble, pour y tirer un prix général de l'Arquebuse, prétendoient que les Lyonnais qui y étoient aussi, les avoient offensés en les appelant *Savoyards*. Ils disoient que ce mot de *Savoyard* n'avoit été destiné par nostre usage qu'à signifier ces misérables Ramonneurs de cheminées soit qu'ils fussent originairement de Savoye, de Maurienne, ou d'ailleurs: & qu'ainsi c'étoit un terme de mépris, & qu'il falloit appeler les peuples de Savoye des *Savoisiens*. En quoy les compatriotes de feu M. de Vaugelas ne raisoient pas trop mal; ensorte qu'il fut résolu dans une assemblée de plus de trois mille hommes tous armez, qu'on ne les appelleroit plus *Savoyards*, mais *Savoisiens*. Et depuis ce tems-là, & même long-temps auparavant, M. Allard & M. Chorier fort bons Auteurs

Grenoblois, n'oïnt presque jainais dit que *Savoisien*, *Famille Savoisienne*, dans tous les Ouvrages qu'ils ont donnez au Public. Cependant, comme on ne connoît presque pas ce mot à Paris, je ne voudrois pas condamner ceux qui disent *Savoyards* en toutes manières, puis qu'un grand nombre de bons Auteurs ne parlent pas autrement. M. le Maître entr'autres dit dans ses Plaidoyez: *N'est il pas plus raisonnable qu'un François puisse avoir des enfans François par tout que non-pas qu'il en ait un Espagnol si sa femme accouche en Espagne, un Savoyard si en Savoye, un Anglois si en Angleterre?* Cette difficulté approche assez de celle que le P. Bouhours a traitée sur les mots de *Bohême* & de *Bohémiens*, dot je ne diray rien icy, en ayant parlé assez amplement dans la première partie de mes Questions de Langue. *N.R.* pp.467-469

17世紀の辞書：

Cotgrave	Prou, much, greatly, enough. 語義のみ記載。
Richelet	Prou, <i>adv</i> Vieux mot qu'on dit quelquefois en riant & qui veut dire beaucoup. Fort. Assez. trop. [Je le connoit prou. etc.]
Frutière	Prou. <i>adv</i> . Beaucoup, suffisamment. … Si vous voulez tenir table, vous trouverez <i>prou</i> de gens qui vous tiendront compaignie.etc.
Académie	Prou, <i>adv.</i> , assez, beaucoup. Il n'a guerre d'usage qu'en cette maniere de parler. <i>peu ou prou</i> .



## Souventesfois

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas           Maupas は、副詞 *De Temps* の個所で、*Souvent, ... Quelquefois, Maintefois,* などと共に *Souventefois* を記載している。 *Gramm., et syntaxe fran.,* (f°161 r° - v°)

そして、*De nombre ou compte* の副詞としても、*Combien, quantesfois, combine de fois* などと共に *souventefois* を記している。(f°162 r°)

Oudin           Oudin は、*Des adverbess du temps* の副詞として、*souvent, ... peu souvent, fort souvent* などと共に *souventefois* を挙げている。 *Gram., éd. 1632, pp.270-276*

また、彼の1640年の文典 pp.265-272にも、éd. 1632の文典と同様に、*Des adverbess du temps* の副詞として、*souvent, ... peu souvent, fort souvent* などと共に *souventefois* を挙げている

そして、1632年の文典 p.279と1640年の文典 pp.275-276には、*< Ceux-cy se forment des nombres cardinaux, y adioustant la particule fois, une fois, deux fois, trois fois, &c. Neantmoins il y en a qui ne deriuent point desdits nombres cardinaux, comme vous verrez par la liste. >*と記述された後で、*souventefois* が記されている。

*Aucunesfois, souventesfois*

Vaugelas       *Aucunesfois* est un mot qui commence à sentir le vieux & le rance, aussi-bien que *souventesfois*. Il faut dire, *parfois, quelquesfois, maintesfois, plusieurs fois,* qui font tous en ufage. *N.R. p.436*

Patru           … *souventesfois* ne se dit assurément plus. M.R. cependant met ce dernier dans son Dictionnaire, & ne

fait aucune mention d'*aucunesfois*, qui est pourtant meilleur. Il est vray qu'il ajoute que *souventesfois* est vieux & ne se dit pas beaucoup dans l'usage ordinaire. Mais qui luy empêchoit de dire la même chose d'*aucnesfois*. L'Auteur des Réflexions Critiques dit que cet Adverbe a vieilli aussi-bien que *parfois*. M. de Voiture & quelques autres bons Auteurs ont pourtant employé ce dernier, & beaucoup de gens qui parlent bien s'en servent encore assez volontiers. M. Richelet préfère seulement *quelquefois*: mais il ne condamne point-dutout *parfois*, que je souffrirois aussi dans le discours ordinaire. Et c'est en ce sens ce me semble, qu'il faut prendre ce que cette Remarque decide en faveur de cet Adverbe. *N.R.* pp.436-437

17世紀の辞書：

- Richelet *Souventefois, adv.* Ce mot est *vieux* & ne se dit pas beaucoup dans l'usage ordinaire, & en sa place on se sert de *plusieursfois* ou *souvent*.
- Frutière *Souventefois, adv.* C'est la même chose que *souvent* mais il est moins usité.

Cotgrave の辞書、および Académie の辞書にはこの副詞は記載されていない。

Toutesfois & qantes ou Toutes & quantesfois

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Maupas* は、*De nombre ou compte* の副詞の個所で、*Combien, souventefois, aucunefois* などと共に、*toutesfois & qantes*、および、*toutes & quantesfois* を挙げて

- いる。 *Gram, et Sym.*, (f°162 r°)
- Oudin Oudin は、1632年と1640年の両文典における副詞の個所、*De nombre ou compt*で、*toutes fois & quantes*と、*toutes & quantesfois* が<sup>8</sup>見られる。 *Gram.*, éd. 1632, p.279, *Gram.*, éd. 1640, p.276
- Vaugelas *Toutes & quantesfois, & toutesfois & quantes.*  
 Ces façons de parler sont encore en usage; mais elles ne s'écrivent plus par les bons Ecrivains. Ce sont des mots qui sentent le vieux & le rance. Néanmoins M. de Malherbe dit, *toutes & quantesfois que bon leur sembloit.* *N.R.*, p.81
- Dupleix On dit fort bien *toutes fois et quantes*: mais *quantefois* sans relation ne veut rien, ny en vers, ny en prose: *Liberté.* P.496
- Patru ou Alemand M.de Vaugelas n'a parlé dans ses premières: Remarques que de *quantefois* dans la signification de *combien de fois*. Ce qui est bien différent de ces façons de parler, *toutesfois & quantefois, & toutesfois & quantes*, qui signifient ce que nous exprimons aujourd'huy plus communément en disant simplement *toutes les fois*. Ce qui me surprend pourtant en cette rencontre, c'est que M. de Vaugelas ait tant vanté *quantefois, &* qu'il blâme cependant tant ici ces autres locutions qui cependant sont bien moins vieilles & beaucoup plus usitées que *quantefois*, dont un Poète auroit même de la peine à se servir aujourd'huy, comme l'a. tres bien dit M. Corneille le jeune: au lieu que ces autres Adverbes sont assez usitez dans le discours ordinaire, & trouvent souvent place dans des compositions du moyen stile. Il me

semble seulement qu'on dit plus communément, *Toutesfois & quantes que vous viendrez, vous serez le tres-bien venu*, que *Toutes & quantesfois que vous viendrez*. Ce dernier sent un peu plus le vieux & le rance que l'autre, qu'on ne peut pas dire aussi être du bon usage. *Toutes les fois* est celui dont il faut se servir quand on veut bien parler. Il n'est pas nécessaire de dire que *toutesfois* n'a rien à faire ici, puis qu'il a une signification bien différente de ces trios locutions dont nous venons de parler. Et ainsi on observera en passant la difference qu'il y a entre *toutes les fois & toutesfois*. Le premier est un Adeverbe qui signifie le *quantes* des Latins: & l'autre est une conjonction qui est employée dans le sens de *tamen, sed, atqui, & c. N.R.*, pp.81-82

17世紀の辞書：

Cotgrave

Toutesfois & quantes. *as often*

Toutes & quantesfois *as often*

Frutière

Frutière の辞書には、この副詞表現は *Quantes* のところで記されている：

*Quantes*. adj. f. Ce mot ne se dit qu'en cette phrase: *Toutesfois & quantes*. … Un officier doit venire, *toutesdfois & quantes* qu'un superieur le mande.etc.

Académie

この副詞表現は、Académie の辞書の記載語、*quantes* の個所に記述されている：

*Quantes*. adj. f. pluriel. Il n'a guere d'usage que dans ces façons de parler. *Toutes & quantesfois. Toutesfois & quantes. Je feray l'affaire dont vous me parlez toutes & quantes fois que vous voudrez. Je vous accompagneray*

*chez luy toutes fois & quantes que'il vous plaira: Et dans toutes ces phrase il signifie Toutes les fois que ... autant de fois que ...*

Richelet の辞書にはこの副詞表現は記載されていない。

### Traîtreusement

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin                      Oudin は、*D'actions de personnes en commun* の副詞として、*traîtreusement* を記している。Gram., éd.1640, p.282
- Vaugelas                Cet Adverbe ne vaut rien; car il n'est point en usage à la Cour parmi ceux qui parlent bien, ny dans les bons Auteurs, & il ne faut que cela pour luy faire son procès & le condamner. Mais si l'on y veut ajouter la raison, c'est que les Adverbes qui viennent des Noms, se forment toujours des Adjectifs communs, & du féminin quand il est différent du masculin, comme *bellement* de *belle*, *courageusement* de *courageuse également d'égale fidèlement*, *richement* de *fidelle & riche*, qui sont Adjectifs communs servans au masculin & au féminin, Or est il que *traîtreusement* n'ayant point cette formation-là, parce que le féminin de *traître* C'est *traîtresse*, & non-pas *traîtreuse*; il s'enfuit que *traîtreusement* est un mot barbare & contre l'usage & les règles ordinaires de nôtre Langue. On ne dit pas non-plus *traîtreusement* & si on me demande comme on dira donc, je répondray qu'il n'y a point de mot venant de *traître* qui se puisse dire en Adverbe, si l'on ne veut se servir en sa place de *méchamment*, que j'avouë être trop général & différent

de *traîtreusement*, comme le genre l'est de son espèce. Il faut donc user de circonlocution, & que là-dessus on ne blâme point nôtre Langue d'être stérile: car toutes les Langues sont sujettes à cela & en fournissent mille exemples. Je ne veux alléguer que le *possibile* & l'*impossible* des Latins, qui sont deux mors barbares parmi eux, dont les bons Auteurs ne se sont jamais servis, quoiqu'ils soient d'un usage si nécessaire; mais ont emprunté le *δύνατον* & l'*ἀδύνατον* des Grecs *N.R.* pp.474-476

Patru  
ou Alemand

*Traîtreusement* n'est pas un de nos meilleurs Adverbes; mais il semble qu'il est un peu plus en usage qu'il ne l'étoit du tems de M. de Vaugelas, bien que M. Richelet ne le mette point dans son Dictionnaire. La nécessité que nous en avons a beaucoup contribué à l'établir: son établissement n'est pourtant pas encore ny des meilleurs ny des plus solides. On dit plus communément *en trahison*. Il y a des Provinces où l'on dit traître: mais ce mot ne vaut rien. M. de Vaugelas ne devoit cependant pas si-fort condamner *traîtreusement*, parce qu'il y a à l'Adjectif féminin *traïtesse*, & non-pas *traïteuse*: Car s'il avoit sçû qu'on a dit autrefois *traïteuse* au féminin, il auroit convenu que cela suffisoit pour établir *traïteusement*. Nous avons quantité de mots en nostre Langue qui nous restent, & qui ne sont formez que des Noms adjectifs qui ne sont plus usage.

Quant à ce que dit M. de Vaugelas, que *méchamment* est différent de *traîtreusement*, comme le genre l'est de son espèce; cela n'a pas toujours été véritable: Car nous

voyons dans nos anciennes Histoires, que le mot de *traître* est employé dans le fens de *méchant*. C'est ainsi qu'on le voit communément dans Colinet, Baudouin, Geoffroy, & dans plusieurs autres anciens, qui disent par exemple, *Il trouva son ennemi qui avoit en sa compagnie bien doux cens traîtres*, pour dire *deux cens vagabonds & mauvais garnemens*. Il me semble même que nous parlons encore ainsi: car nous disons ordinairement *Ha traître*, pour dire *Ha méchant homme*, & sans intention d'appliquer ce mot à aucune trahison. C'est ainsi encore que M.d'Ablancourt a dit dans le sens de méchant, *Le traître n'échaperà pas*. Molière dit pareillement, parlant des maris infidèles à leurs femmes, ce qu'on ne peut pas appeller *trahison*, puisque la plûpart ne s' en cachent pas,

*Ouy, les traîtres bien-tôt se lassent de nos feux,  
Et portent autre-part ce qu'ils doivent chez eux.*

M. de Vaugelas au surplus avoit déjà dit, que les Adverbes ne se formoient que des Adjectifs féminins: mais le P. Bouhours ayant prétendu qu'ils se formoient aussi des masculins, M. Ménage a soutenu l'opinion de M.de Vaugelas, & a fort blâmé ce Père: mais je croi que c'est à tort; car je trouve que ce Père n'a parlé de ces Adjectif masculins que pour faire voir seulement quand les Adverbes devoient prendre un accent sur l'é, & non-pas pour dire que ces Adverbes se formoient de l'Adjectif masculin. Enfin, M. Ménage a dit tout ce que l'on pouvoit dire sur le *possible* & l'*impossible* des Latins, & il fait fort bien voir que ces mot n'ont pas été si barbares parmi eux, comme M. de Vaugelas nous l'assûre

icy, puisque Quintilien a. employé l'*impossibiis* comme un mot établi, & *possibile* avec adoucissement, comme dans cet endroit du chapitre &. du livre 3. *διυατόι quod nostri possibile nominant, que ut dura videatur appellatio, tamin sola est.* Il est vray que Cicéron au lieu d'*impossibile* disoit toujours *id quod fieri non poteste.* A l'égard de l'autorité de Plaute,

*Possibili est autem stantem stanti savium*

*Dare amicam amico,*

M. Ménage soutient qu'il faut lire *prostibili*, & la suite justifie assez cette opinion. Il est cependant vray que nous voyons feulement *ἀδιυατοῦ conditio*, c'est-à-dire *impossibilis conditio* dans la Loy 20. *de conditionibus Constitutionum*, & dans la Loy 104. *de legatis* 1 & ainsi ce n'est guères que dans la basse Latinité que *possibilis* & *impossibilis* ont eu un usage général. *N.R.* pp. 476-478

17世紀の辞書：

Cotgrave           Cotgrave は、<Traistrement. *Traiterously, treacherously, most disloyally, etc.*> と記載した後で、Traistreusement. *The same* と記している。

Académie           Traîtreusement, adv. En trahison.  
*Il lui donna un coup de poignard traîtreusement*  
Il n'a gueres d'usage que dans les procedures criminelles.

Richelet の辞書および、Frutière の辞書には、こいの副詞は記載されていない。



## Voire

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Voire*, outre ce service absolu, d'acquiescer à quelque préallable enonciation affirmative, encor l'employons-nous souvent en enfilure de propos à donner un surcroist de prix, un surhaussement d'importance. *J'y mettray cinquante escus, voire cent s'ilest besoin. Il employe ses biens, voire sa vie pour ses amis.*

Item en ironie, comme les Latins *Scilicet. Voire, que je croye une telle bourd! Voire-voire, vous nous en voulez conter. Voire-da, c'est bien à propos, &c. Gramm., et Syn., (f°165 v° - 166 r°)*

Oudin Oudin は、D'*affiremer, ou assureur* の副詞として、*voire, voirement* などの副詞を挙げた後、*De contradictio* の副詞の箇所、<Les phrases ironiques servent aussi à contredire, comme *voire, voire voire, etc*> と記している。*Gram., éd.1632, PP.286 - 292*

Oudin は、1632年の文典と同様に、1640年の文典において、D'*affiremer, ou assureur* の副詞として *voire* を挙げ、<*Voire trop vulgaire.*> と指摘している。*Gram., éd.1640, P.284*

Vaugelas *Voire, Voirement*

Monsieur de Malherbe a dit l'un et l'autre, & ils sont fort bons tous deux. *N.R. p.343*

Patru  
ou Alemand

L'usage a bien changé depuis cette Remarque: car il n'y a guéres qu'en Normandie qu'on dise encore *voire & voirement*, & on ne voit du-tout plus de bon Auteur dire avec Malherbe: *Toute la Cour, voire toute la France*, à moins que ce ne soit dans le bas stile. C'est ainsi que l'a

employé le fameux M. Scarron dans son Roman Comique, comme l'a remarqué M.R. On ne dispute guères plus que sur *voire même*, M. de Vaugelas le souffre, M. Le Vayer le trouve fort bon; mais le P. Bouhours le bannit entièrement: & l'Auteur du Dictionnaire François le permet seulement dans le bas stile, M. Ménage l'ayant mis ainsi dans la Requête des Dictionnaires.

On entend dire encore dans des Provinces, *Voire dea*, *Voire c'est mon, je croi bien que voire*. Dans d'autre on dit *Vraiment voire*. Et cette dernière est assurément la moins mauvaise de toutes ces façons de parler. On s'en sert à Paris par moquerie & par ironie. Pour *vraiment*, il est bon tout seul. Il y en a qui prononcent *vrament*; mais *vraiment* paroît plus régulier, car il vient de *vrai*. Je le préférerois aussi non seulement par cette raison mais encore parce que nos bon Auteurs l'employent plus communément: Outre que *vrament* ne paroît usité que lors que l'on témoigne quelque indignation, comme *Vrament je vous trouve bien plaisant*. Au lieu que *vraiment* est destiné à signifier *véritable*. C'est ainsi que M. de la Fontaine de l'Académie dit dans la Préface de ses Contes: *Il n'appartient qu'aux Ouvrages vraiment solide & d'une souveraine beauté d'être bien reçus de tous les siècles*. N.R. pp.343-344

La Touche

Ces adverbess (=Voire, voire même) ont entièrement vieilli. Bouh. *L'Art*. t.2, P.421

17世紀の辞書：

- Cotgrave            *Voire. Surely, certainly, verily etc.*  
                           Il s'est moqué de moy, voire il m'a batu. *He mocked me, yea and beat me to; or he gave me both quips and cuts, both mockes and stroakes, to boot.*
- Richelet            *Voire, adv.* Mot qui est reçu dans le burlesque. Exemple [Qu'on dresse un lit à Gentilhomme, *voire* qui en auoit dit l'hostesse. *Sca., Roman I partie c. 6 etc.*]
- Frutière            *Voire. Adv. & subst.* Terme populaire & ironique. Vrayment *voire. Voire* mais. Il me respond d'un ouy & d'un *voire. Voire* même; & on dit dans une vieille Epitaphe de Saint Innocent:  
                           Que dirons – nous de ce grand Pugatoire ?  
                           Il en est un; ouy dea, tredame, *voire.*  
                           Ce mot vient de *verum*, ou de *veramente*. Anciennement on disoit *voire* pour *vray*. Pasquier

Académie の辞書には、この副詞は見られない。

**Voirement**

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas            *Voirement, est comme de vray à la verité, & ordinairement est mis apres avoir repeté le verbe dont aura esté bastie l'nonciation préallable, soit affirmative ou negative, pour l'asseurer & confesser tout à fait. Vous aimez le jeu de la paume. Je l'aime voirement. Et ne vous en pouvez passer. Je ne puis voirement. Item de cette sorte representant *Quidem* Latin. un tel est voirement habile homme, mais il luy est trop advis, &c. *Gramm., et Syn., (f°166 r°)**

- Oudin Oudin は、*D'affirmer ou assurer* の副詞として、*voire*, *vrayement*, *vrayment* と共に、*voirement* を挙げている。  
*Gram.*, éd.1632, pp. 286-292  
そして、*Gram.*, éd.1640, p. 284でも、1632の文典と同じく、*voire*, *vrayement*, *vrayment* と共に、*voirement* は*D'affirmer ou assurer*の副詞として記述されている。
- Vaugelas *Voire, Voirement*  
Monsieur de Malherbe a dit l'un et l'autre, & ils sont fort bons tous deux. *N.R.* p.343
- Chiflet Chiflet は、< Je mettray icy les Adverbes, qui ne sont plus receuables. > と述べ、その該当する副詞を列挙している。その中に、*Voirement* が記されている。  
*Essay.*, pp.104-105
- Patru ou Alemand L'usage a bien changé depuis cette Remarque: car il n'y a guères qu'en Normandie qu'on dise encore *voire* & *voirement*, & on ne voit du-tout plus de bon Auteur dire avec Malherbe: *Toute la Cour, voire toute la France*, à moins que ce ne soit dans le bas stile. C'est ainsi que l'a employé le fameux M. Scarron dans son Roman Comique, comme l'a remarqué M.R. On ne dispute guères plus que sur *voire même*, M.de Vaugelas le souffre, M. Le Vayer le trouve fort bon; mais le P. Bouhours le bannit entièrement: & l'Auteur du Dictionnaire François le permet seulement dans bas stile, M. Ménage l'ayant mis ainsi dans la Requête des Dictionnaires.  
On entend dire encore dans des Provinces, *Voire dea, Voire c'est mon, je croi bien que voire*. Dans d'autres on dit *Vraiment voire*. Et cette dernière est assurément la

moins mauvaise de toutes ces façons de parler. On s'en sert à Paris par moquerie & par ironie. Pour *Vraiment*, il est bon tout seul. Il y en a qui prononcent *vrament*; mais *vraiment* paroît plus régulier, car il vient de *vrai*. Je le préférerois aussi non seulement par cette raison mais encore parce que nos bons Auteurs l'employent plus communément: Outre que *vrament* ne paroît usité que lors que l'on témoigne quelque indignation, comme *Vrament je vous trouve bien plaisant* Au lieu que *vraiment* est destiné à signifier *véritable*. C'est ainsi que M. de la Fontaine de l'Académie dit dans la Préface de ses Contes: *Il n'appartient qu'aux Ouvrages vraiment solide & d'une souveraine bauté d'être bien reçus de tous les siècles.* N.R. pp.343-344

17世紀の辞書：

Cotgrave	Voirement, Surrely, certainly, etc.
Frutière	Voirement. Adv. qui marque quelque reflexion. Mais <i>voirement</i> , pour dire, Mais à propos, Mais quand j'y pense. Ce mot est bon.

Richelet の辞書 , および Académie の辞書にはこの副詞は記載されていない。

\* \* \* \*

本稿で調査対象とした副詞の言語状況を概観するために、Oudin, Vaugelas, Ménage, Académie の見解を表示する。これら文法家の見解を示す際、彼らの見解を簡潔・明瞭に表すために下記略式文字と記号を用いた。

略式文字と記号：

- ① \*印は文法家の文典や著書に、調査対象の副詞に対する見解や副詞の使用状況などが記述されていないことを意味する。
- ② Académie の見解表示については、文法家の見解収集に用いた文献には、調査対象の副詞の言語状況が記述されておらず、Académie の辞書にのみ記されている場合、Académie の見解に☆印を付け表示した<sup>4)</sup>。
- ③ Neg. = 一般的使用から後退傾向にある副詞、あるいは、文法家が使用に否定的な副詞。
- ④ Per. = 使用を許容する副詞。
- ⑤ N. Per. = 使用不可の副詞。
- ⑥ Part. = 文法家の間で使用の良し悪しの判断が別れる副詞。
- ⑦ B. = 文法家が使用をすすめる副詞。

Oudin, Vaugelas, Ménage, Académie の見解表

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Affectreusement	*	Neg.	*	Per. ☆
Affectionnement	*	Neg.	*	N.Per. ☆
Aucunefois <sup>5)</sup>	Per.	Neg.	*	Per. ☆
Autrement	Per.	Part.	*	Per. ☆

- 4) Académie の辞書の見解表示に関しては、調査対象の副詞や表現が Académie の辞書に掲載されている場合、Académie がその副詞や表現の使用を許容していると判断した。しかしながら、反対に、Académie の辞書に調査対象の副詞や表現が掲載されていない場合、Académie の辞書の編纂方針（慣用の重視、良き作家の文章重視、専門語、職業語排除など）に鑑み、Académie は、それらの使用を許容していないと考えた。
- 5) Académie の辞書で、aucunefois を引くと、既述したとおり、fois を参照するように指示されているが、fois のところには、aucunefois は見当たらない。しかしながら、Académie には aucunefois の掲載意図はあったと判断されるから、この語の使用について、Académie は許容の態度であると思われる。

Prou	N. per.	Neg.	*	Neg. ☆
Souventefois	Per.	Neg.	*	N.Per. ☆
Toutesfois & quantes ou Toutes & quantesfois	Per.	Neg.	*	Per. ☆
Traîtreusement	Per.	N. Per.	*	Neg. ☆
Voire	Neg.	B.	*	N.Per. ☆
Voirement	Per.	B.	*	N.Per. ☆

このような17世紀フランス文法家の証言に関する調査研究は、近代フランス語の形成過程を窺い知る資料として役立てることができると思う。

また、宮廷に洗練されたフランスのマナーを植え付けたランブイエ侯爵夫人<sup>6)</sup>のサロンでは、言葉が重視され、言葉の美的基準<sup>7)</sup>をめぐる言葉の問題が真剣に議論された。彼女のサロンにおいて議論された言葉の問題の観察者である Vaugelas<sup>8)</sup>が、そこで議論される内容を記した著書に関する、本稿のような調査研究は当時の言葉の美的基準や当時の会話マナーの一端を窺う資料となると考える。

(本学教授)

6) 春山行夫著、『エチケット文化史』、平凡社、1988年、p.175参照

7) 川田靖子によれば、サロンの会話についても、言葉におのずから美的基準があって、ルネッサンス以来贅肉のついたフランス語をスリムにしようという支配的な考えをもとに、(1) 下品な言葉、(2) 古めかしい言葉、(3) 田舎臭い言いまわし、(4) 特殊語、専門用語、新造語などがサロンから締め出された。川田靖子著、『17世紀フランスのサロン～サロン文化を彩る七人の女主人公たち～』、大修館書店、1990年、p.58

そして、川田靖子は、同書、同頁で、「ランヴィエ侯爵夫人は、言葉の美化が化粧にも作法にも、ひいては風俗の美化にもつながると考えていた」と指摘している。

8) Antoine Adame は、『Histoire de la littérature française au XVII<sup>e</sup> siècle, t.1, p.263』において、<… c'est à l'Hôtel de Rambouillet que Vaugelas observait, bien plus qu'au Louvre, le bon usage de la Cour.> と指摘している。